

**EHON**  
NHẬT BẢN

[asach.com.vn](http://asach.com.vn)

Quảng Văn Tủ sách Người Mẹ tốt

Trường mẫu giáo...  
ISBN: 978-604-69-2014-4

**Tủ sách Người Mẹ tốt**  
Phiên bản Ebook



8 936056 791154

[www.quangvanbooks.com](http://www.quangvanbooks.com) Giá: 29.000đ

ASach

Trường mẫu giáo

của **Chú voi Grumpa**

Lời: Nishiuchi Minami  
Tranh: Horiuchi Seichi

**Tủ sách Người Mẹ tốt** **vh** NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC

Dành cho trẻ từ 3 tuổi trở lên  
**EHON**  
NHẬT BẢN





Quảng Văn  
www.quangvanbooks.com

Rất mong nhận được góp ý của bạn đọc  
Mọi ý kiến xin gửi về Email: info@quangvanbooks.com

GRUMPA's Kindergarten by Minami Nishiuchi and Seiichi Horiuchi  
Text © Minami Nishiuchi 1965  
Illustrations © Seiichi Horiuchi 1965

Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo, Japan, in 1965 under the title of GRUMPA NO YUUCHIEN  
The Vietnamese language rights arranged with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo  
All rights reserved

Bản quyền: Đỗ Quỳnh Anh  
Biên tập: Nguyễn Hà  
Sửa bản in: Nguyễn Hà

Hợp đồng xuất bản sách được ký giữa Công ty cổ phần sách và truyền thông Quảng Văn và Nhà xuất bản Fukuinkan.  
Bản quyền bản tiếng Việt *Trường mẫu giáo của chú voi Grumpa* © Công ty cổ phần sách và truyền thông Quảng Văn 2014.  
Bản quyền tác phẩm đã được bảo hộ. Mọi hình thức xuất bản, sao chụp, phân phối dưới dạng in ấn hoặc văn bản điện tử, đặc biệt là việc phát tán trên mạng Internet mà không có sự cho phép bằng văn bản của Công ty cổ phần sách và truyền thông Quảng Văn là vi phạm pháp luật và làm tổn hại đến quyền lợi của công ty và tác giả. Không ủng hộ, khuyến khích những hành vi vi phạm bản quyền.

Chỉ mua bán bản in hợp pháp.

#### NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC

18 Nguyễn Trường Tộ - Ba Đình - Hà Nội  
ĐT: 04.37161518 - 04.37161190, Fax: 04.38294781,  
Email: tonghopvanhoc@vnn.vn

\* Chi nhánh tại Tp. Hồ Chí Minh

290/20 Nam Kỳ Khởi Nghĩa - Quận 3  
ĐT: 08.38469858, Fax: 08.38483481

\* Văn phòng đại diện tại thành phố Đà Nẵng

580 đường Núi Thành - thành phố Đà Nẵng

ĐT: 0511.3797709

Biên mục trên xuất bản phẩm của Thư viện Quốc gia Việt Nam

Trường mẫu giáo của chú voi Grumpa / Lời: Nishiuchi Minami ;  
Tranh: Horiuchi Seiichi ; Nguyễn Thảo dịch ; Nhóm Sakurakids h.d. - Tái  
bản, chỉnh sửa và bổ sung. - H. : Văn học ; Công ty Truyền thông Quảng  
Văn, 2014. - 27tr. : tranh ; 25cm. - (Tủ sách Người mẹ tốt)

ISBN 9786046920144

1. Văn học thiếu nhi 2. Truyện tranh 3. Nhật Bản  
895.63 - dc23

VHF0142p-CIP

Chịu trách nhiệm xuất bản: NGUYỄN ANH VŨ

Biên tập: Thanh Điệp

Thiết kế bìa: Duy Anh

Trình bày: Theo nguyên bản

In 2.000 cuốn, khổ 24.5x17 cm, tại Công ty TNHH in Thanh Bình

Số đăng ký KHXB: 150-2014/CXB/46-04/VH; QĐXB số: 1515/QĐ-VH cấp ngày 21/10/2014

In xong và nộp lưu chiểu năm 2014

#### LIÊN KẾT XUẤT BẢN

#### CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH VÀ TRUYỀN THÔNG QUẢNG VĂN

Trụ sở chính tại Hà Nội:

Số B11, ngõ 280, Hồ Tùng Mậu, P. Phú Diễn, Q. Bắc Từ Liêm, Hà Nội  
Tel: (84-4) 37 63 33 03 \* Fax: (84-4) 37 63 33 03

Văn phòng đại diện tại Tp. Hồ Chí Minh:

20/2 Núi Thành, phường 13, quận Tân Bình, Tp. Hồ Chí Minh  
Tel: (84-8) 6297 0488 \* Fax: (84-8) 6297 0488

Homepage: www.quangvanbooks.com

Email: info@quangvanbooks.com

Wordpress: quangvan.wordpress.com

Facebook: www.facebook.com/QuangVanLeaks

ASách

Trường mẫu giáo  
của chú voi Grumpa



Người dịch: Nguyễn Thảo  
Hiệu đính: Nhóm Sakurakids

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC



Grumpa là chú voi to lớn, người lúc nào cũng bốc mùi hôi thối. Sống một mình nên đôi khi Grumpa hay than thở: “Chao ôi là buồn! Buồn quá!”, rồi cọ tai vào bãi cỏ. Lần nào nước mắt Grumpa cũng lăn dài xuống má.





Trong rừng, các chú voi vây lấy Grumpa để bàn tán. Vì người chú bốc mùi hôi thối nên mọi người phải ngửa mặt lên trời.

Ông voi già lên tiếng: “Grumpa lớn rồi mà lúc nào cũng luộm thà luộm thuộm nhỉ!”.

Chú voi khác tiếp lời: “Đã thế thỉnh thoảng lại còn sụt sà sụt sịt nữa chứ!”.

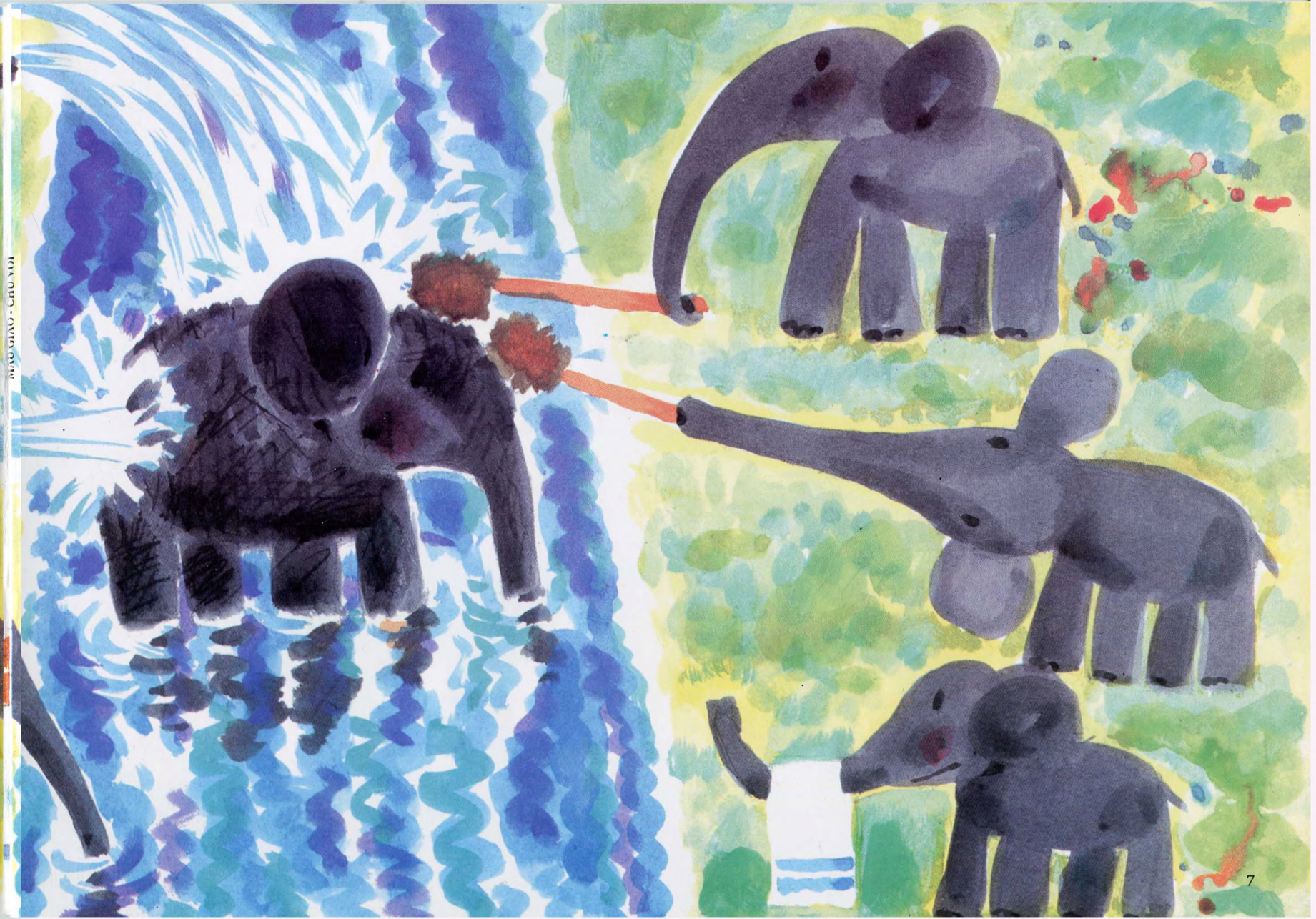
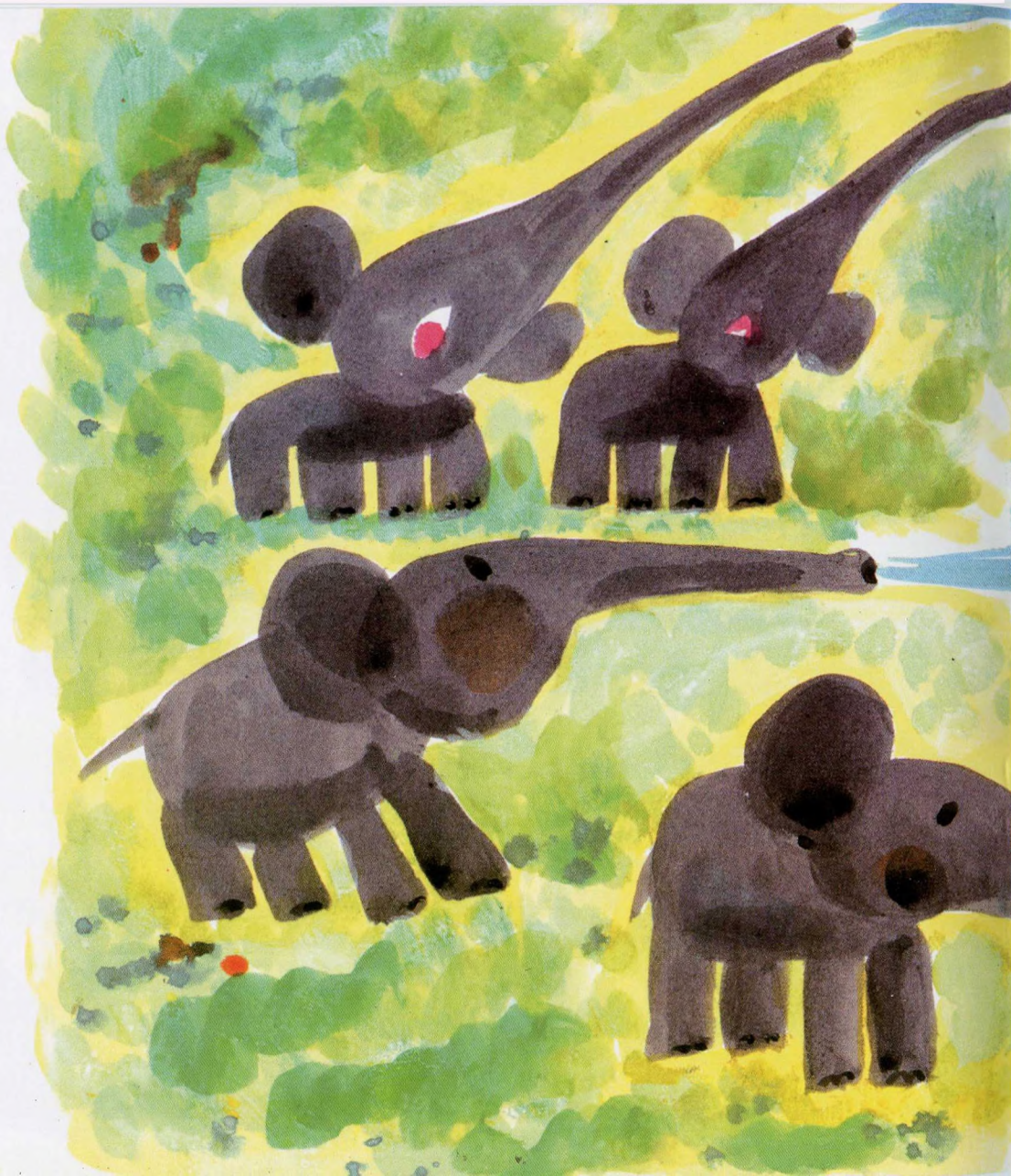
“Vậy cho Grumpa đi làm việc đi”.

“Đồng ý! Đồng ý!”.





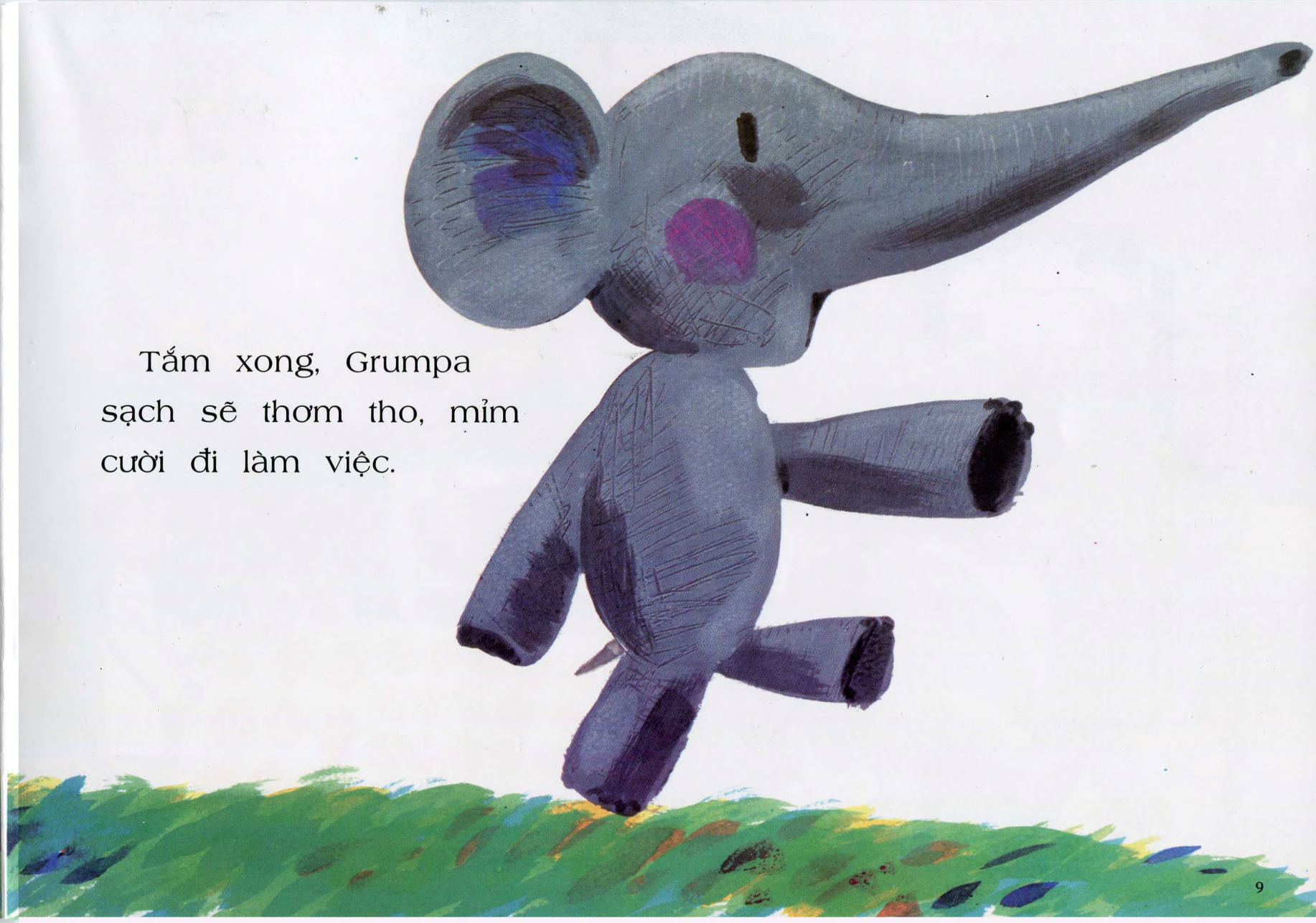
Sau đó, mọi người  
rầm rập kéo Grumpa  
ra sông, dùng vòi phun  
nước lên người Grumpa,  
tắm gội kì cọ cho chú.







Tắm xong, Grumpa  
sạch sẽ thơm tho, mỉm  
cười đi làm việc.







Đầu tiên, Grumpa đến cửa hàng làm bánh bích quy của chú Bi. Grumpa hào hứng làm một cái bánh to. “Cái bánh này giá 10 nghìn yên đấy”. Nhưng vì cái bánh vừa to lại vừa đắt nên chẳng ai mua cả.

Chú Bi nói: “Được rồi, cháu có thể đi!”.

Grumpa ỉu xiu nhận lấy cái bánh to bự rồi ra đi.

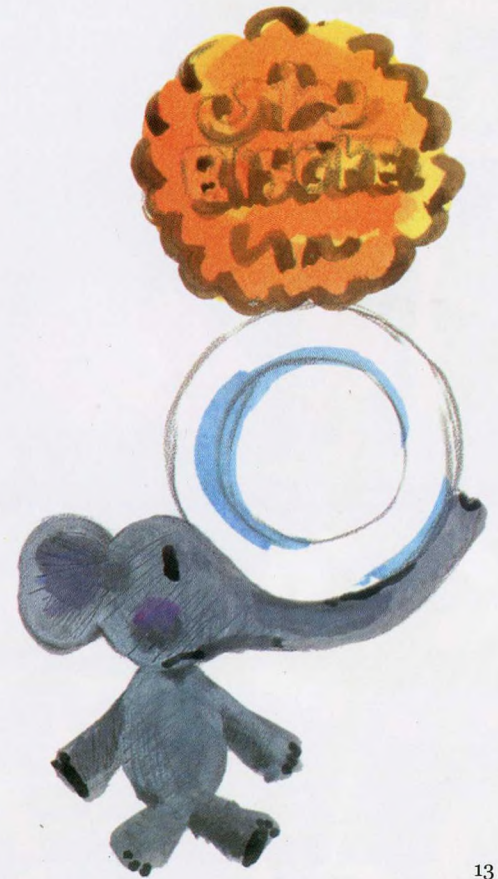






Tiếp đó, Grumpa đến xưởng làm đĩa của cô Sa. Lần này, Grumpa cũng hào hứng làm một chiếc đĩa. Nhưng chiếc đĩa ấy lại to như một cái ao vậy. Sao có đủ sữa để đổ đầy đĩa chứ! Cô Sa nói: “Được rồi, cháu có thể đi!”.

Grumpa buồn bã mang theo chiếc bánh và chiếc đĩa to ra đi.

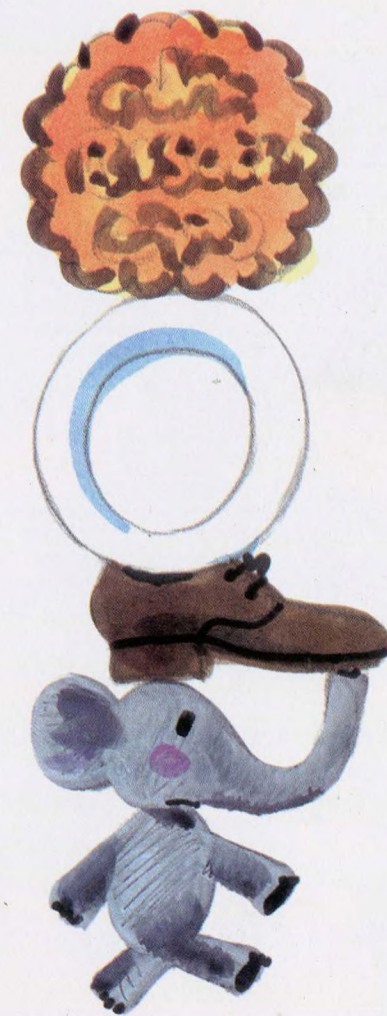






Sau đó, Grumpa đến xưởng giày của chú Ku. Ở xưởng giày, Grumpa lại hào hứng làm một chiếc giày. Chiếc giày to đến mức chú Ku chui cả người vào cũng được. Ai có thể đi vừa chiếc giày như thế chú! Chú Ku nói: “Được rồi, cháu có thể đi!”.

Grumpa lại buồn bã nhận lấy chiếc giày to rồi ra đi.

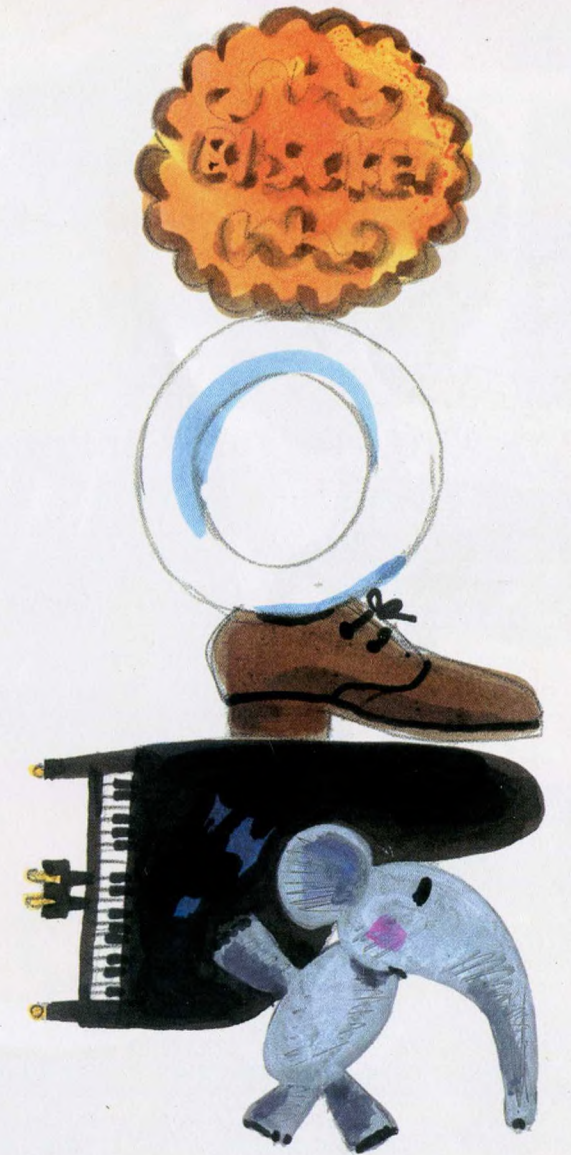






Lần này, Grumpa đến làm ở xưởng đàn của bác Pi. Grumpa hào hứng làm một chiếc đàn piano to ơ là to, to đến nỗi phải đánh thật mạnh tay mới nghe thấy tiếng. Ai có thể đánh được chiếc đàn ấy chứ! Bác Pi nói: “Được rồi, cháu có thể đi!”.

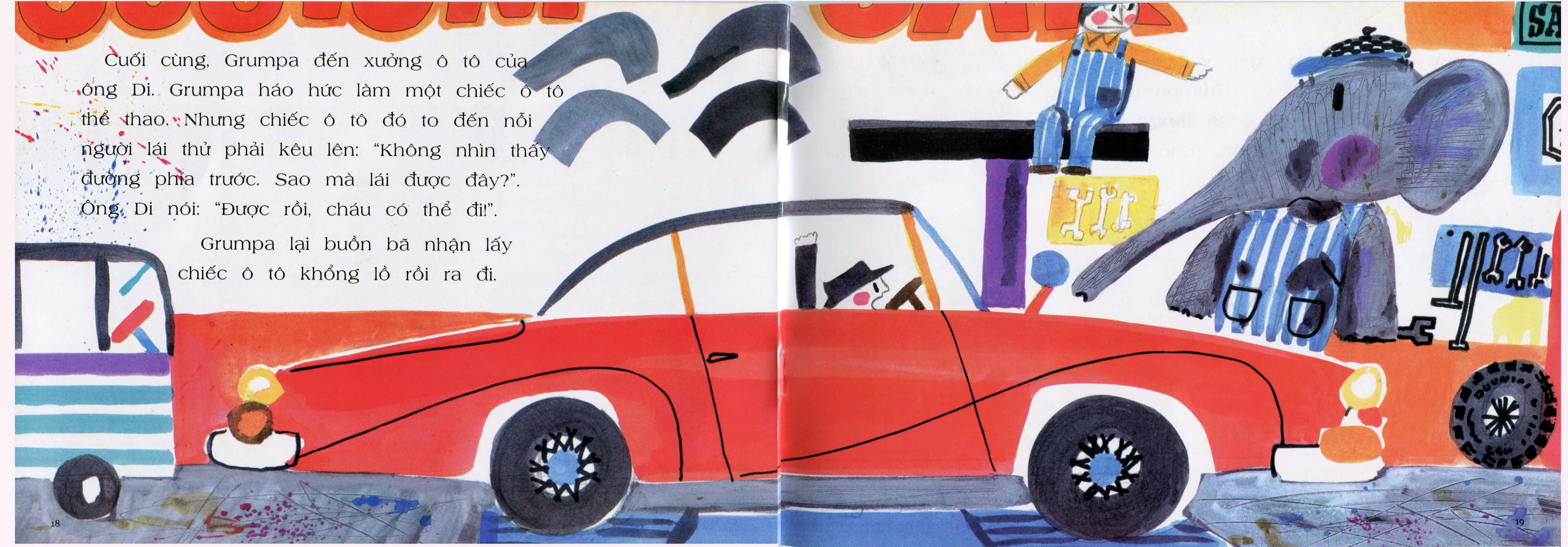
Grumpa buồn bã mang theo chiếc piano khổng lồ cùng với giày, đĩa, bánh rồi ra đi.





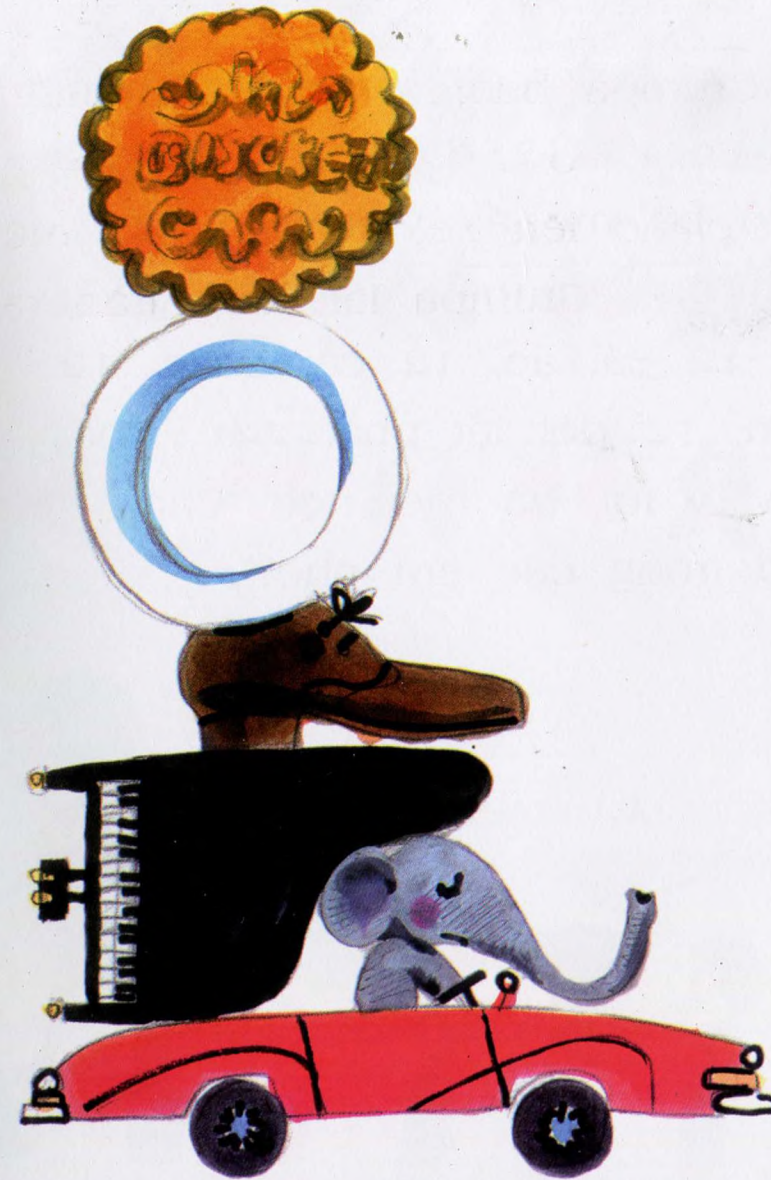
Cuối cùng, Grumpa đến xưởng ô tô của ông Di. Grumpa háo hức làm một chiếc ô tô thể thao. Nhưng chiếc ô tô đó to đến nỗi người lái thử phải kêu lên: “Không nhìn thấy đường phía trước. Sao mà lái được đây?”. Ông Di nói: “Được rồi, cháu có thể đi!”.

Grumpa lại buồn bã nhận lấy chiếc ô tô khổng lồ rồi ra đi.





Grumpa buồn, chao ôi là buồn!  
Grumpa thất vọng xếp bánh, đĩa, giày  
và đàn piano lên xe rồi đi. Nước mắt  
Grumpa lại chực trào ra.



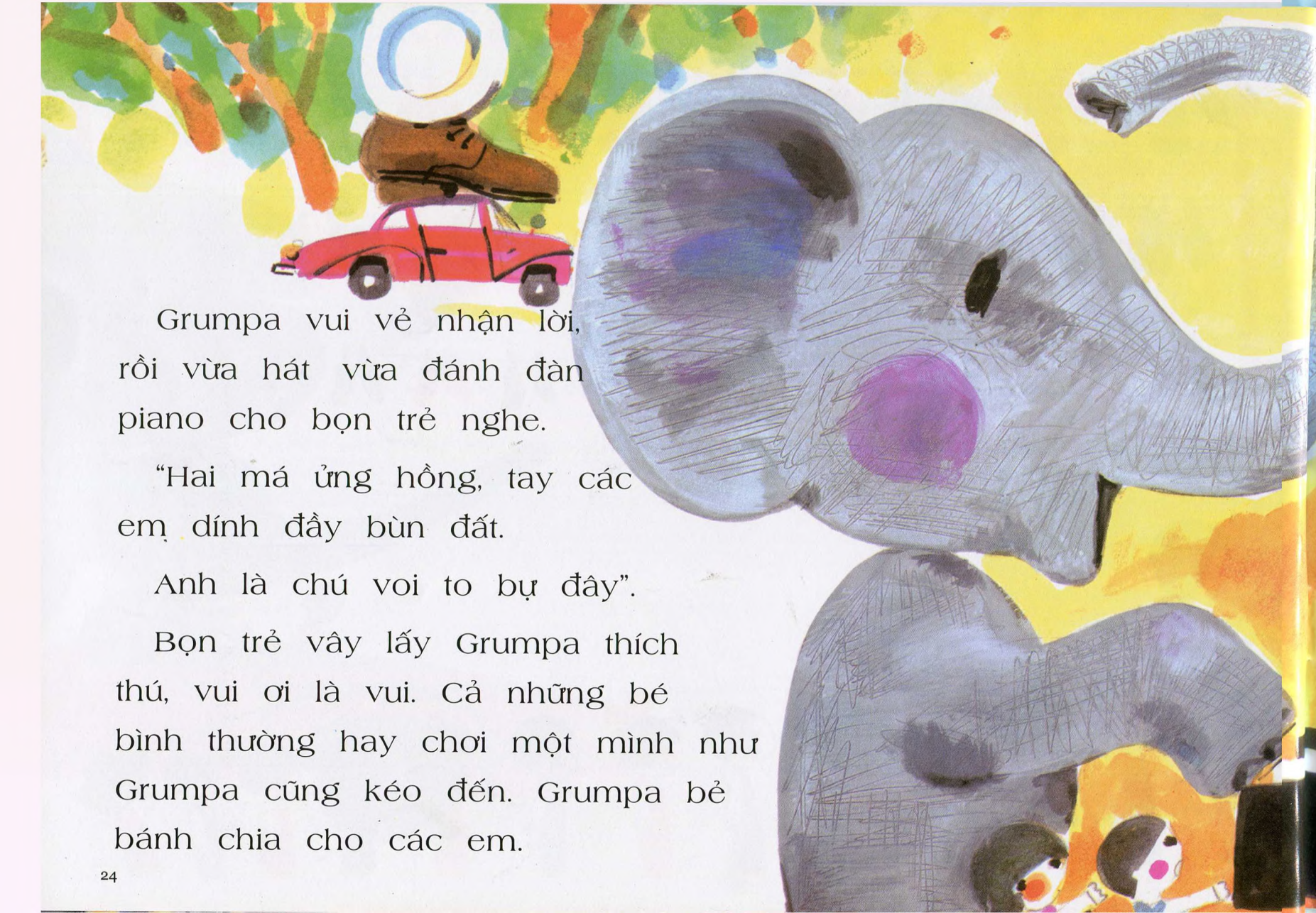




Đi được một lúc, Grumpa gặp một bà mẹ có tới 12 đứa con. Vừa giặt quần áo bà mẹ ấy vừa than thở: “Ôi, bạn quá đi mất thôi! Một đồng đồ với 12 cái áo, 12 cái quần, 12 cái yếm, 12 đôi tất phải giặt”. Thấy Grumpa đi tới, bà mẹ nói: “Cháu giúp cô trông các em nhé?”.







Grumpa vui vẻ nhận lời,  
rồi vừa hát vừa đánh đàn  
piano cho bọn trẻ nghe.

“Hai má ửng hồng, tay các  
em dính đầy bùn đất.

Anh là chú voi to bự đây”.

Bọn trẻ vây lấy Grumpa thích  
thú, vui ơ là vui. Cả những bé  
bình thường hay chơi một mình như  
Grumpa cũng kéo đến. Grumpa bẻ  
bánh chia cho các em.






Grumpa quyết định mở trường mẫu giáo. Bọn trẻ có thể chơi trốn tìm trong chiếc giày to, bơi trong chiếc đĩa khổng lồ, đỏi thì ăn bánh, chiếc bánh to thế kia mà. Giờ đây, Grumpa không cảm thấy cô đơn nữa.





# Trường mẫu giáo của chú voi Grumpa

Đây là chú của Grumpa

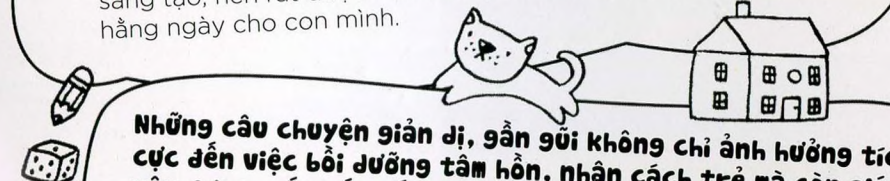


Trong tiếng Nhật, **EHON** được ghép từ chữ 絵 (E: Tranh vẽ) và chữ 本 (HON: Sách). **EHON** là những cuốn sách, trong đó các câu chuyện được diễn đạt bằng tranh vẽ dành cho thiếu nhi của Nhật.

**EHON** khai thác nhiều đề tài từ lịch sử, thiên nhiên, loài vật đến những câu chuyện trong đời sống thường nhật như tình cảm gia đình, học đường...

Đặc điểm nổi bật của **EHON** là ngôn ngữ ngắn gọn, súc tích, dễ hiểu; tranh vẽ tinh tế, sinh động, đa phong cách. Mỗi câu chuyện đều mang những thông điệp ý nghĩa phù hợp với các độ tuổi.

**EHON** giúp trẻ em phát triển ngôn ngữ, trí tưởng tượng, tính sáng tạo, nên rất được các bà mẹ Nhật yêu thích và chọn đọc hằng ngày cho con mình.



**Những câu chuyện giản dị, gần gũi không chỉ ảnh hưởng tích cực đến việc bồi dưỡng tâm hồn, nhân cách trẻ mà còn giúp xây dựng, gắn kết mối quan hệ tình cảm giữa cha mẹ với con. Việc đọc EHON cho trẻ nghe được đánh giá là một trong những cách nuôi dạy con có hiệu quả cao ở Nhật Bản hiện nay.**

**EHON**  
NHẬT BẢN

Sakurakids là nhóm chuyên giới thiệu và dịch thuật các truyện tranh, tác phẩm sách dành cho thiếu nhi, có giá trị và ý nghĩa từ Nhật Bản. Nhóm chủ yếu bao gồm những người Việt Nam đã hoặc đang sinh sống ở xứ sở hoa anh đào, mong muốn đem đến những sản phẩm giáo dục tốt cho trẻ em Việt Nam.

Mọi chi tiết xin liên hệ: sakurakids@googlegroups.com



